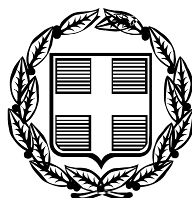


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 126**

28 Ιουλίου 2009

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3776

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό που αφορά τη σύσταση Παρατηρητηρίου για τη γυναίκα, τον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή υπό την αιγίδα της UNESCO.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό που αφορά τη σύσταση Παρατηρητηρίου για τη γυναίκα, τον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή υπό την αιγίδα της UNESCO, που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 5.12.2007, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ
ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΤΟ
«ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΡΙΟ ΓΙΑ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΑ,
ΤΟΝ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗ ΦΥΣΙΚΗ ΑΓΩΓΗ
ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΙΓΙΔΑ ΤΗΣ UNESCO»

Έδρα UNESCO
Παρίσι, 5 Δεκεμβρίου 2007

Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της UNESCO σχετικά με το «Παρατηρητήριο για τη γυναίκα, τον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή υπό την αιγίδα της UNESCO».

Αφενός η ενδιαφερόμενη Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και αφετέρου ο Γενικός Διευθυντής του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό,

Λαμβάνοντας υπόψη την απόφαση με την οποία η Γενική Συνέλευση της UNESCO τείνει να ενθαρρύνει τη διεθνή συνεργασία σε ό,τι αφορά την ανάπτυξη και την προώθηση της φυσικής αγωγής και του αθλητισμού σύμφωνα με τους τομείς αρμοδιότητάς της,

Κρίνοντας ότι ο Γενικός Διευθυντής εξουσιοδοτήθηκε από τη Γενική Συνέλευση να συνάψει με την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας μία συμφωνία βάσει του σχεδίου που υποβλήθηκε στη Γενική Συνέλευση σχετικά με τη σύσταση ενός «Παρατηρητηρίου για τις γυναίκες, τον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή υπό την αιγίδα της UNESCO»,

Επιθυμώντας να καθορίσουν τους όρους που θα διέπουν τη συνεισφορά που θα δοθεί στο εν λόγω Παρατηρητήριο με την παρούσα συμφωνία,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο I
Ερμηνεία

1. Στην παρούσα συμφωνία ο όρος «UNESCO» θα σημαίνει τον Οργανισμό Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό, εκτός αν το συγκείμενο επιβάλει μία διαφορετική έννοια.

2. Ο όρος «η Κυβέρνηση», θα σημαίνει την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Άρθρο II
Σύσταση

Η Κυβέρνηση δεσμεύεται να λάβει κατά τη διάρκεια του 2008 τα απαραίτητα μέτρα για τη σύσταση και αποτελεσματική και λειτουργική εφαρμογή, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, ενός Παρατηρητηρίου για τη γυναίκα, τον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή, εφεξής καλούμενου το «Παρατηρητήριο».

Άρθρο III
Συμμετοχή

1. Το Παρατηρητήριο θα αποτελεί έναν αυτόνομο οργανισμό στην υπηρεσία των κρατών μελών και των συνδεδεμένων μελών της UNESCO τα οποία, λόγω του ενδιαφέροντος τους για τους σκοπούς του Παρατηρητηρίου, επιθυμούν να συνεργαστούν με αυτό.

2. Τα κράτη μέλη της UNESCO που επιθυμούν να συμμετάσχουν στις δραστηριότητες του Παρατηρητηρίου, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, θα απευθύνουν ως προς τούτο ειδοποίηση προς τον Γενικό Διευθυντή της UNESCO. Ο Γενικός Διευθυντής θα ενημερώσει το Παρατηρητήριο καθώς και τα πιο πάνω αναφερόμενα κράτη και συνδεδεμένα μέλη σχετικά με τη λήψη της εν λόγω ειδοποίησης.

Άρθρο IV
Σκοπός της συμφωνίας

Αντικείμενο της παρούσας συμφωνίας είναι ο προσδιορισμός των όρων που θα διέπουν τη συνεργασία μεταξύ της UNESCO και της Κυβέρνησης καθώς και των δικαιω-

μάτων και των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτήν για τα μέρη.

Άρθρο V
Νομική προσωπικότητα

Το Παρατηρητήριο θα απολαμβάνει, επί του ελληνικού εδάφους, την νομική προσωπικότητα και τη νομική ικανότητα που είναι απαραίτητη για την άσκηση των καθηκόντων του, και κυρίως την ικανότητα:
- να συνάπτει συμβάσεις
- να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίων
- να αποκτά και διαθέτει κινητή και ακίνητη περιουσία

Άρθρο VI
Ιδρυτική πράξη

Η ιδρυτική πράξη του Παρατηρητηρίου πρέπει να περιλαμβάνει τις ακόλουθες διατάξεις:

α) ένα νομικό καθεστώς που θα χορηγεί στον οργανισμό, σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο, την αυτόνομη νομική ικανότητα που είναι απαραίτητη για την άσκηση των καθηκόντων του, την είσπραξη επιχορηγήσεων, την είσπραξη αμοιβής για παρασχεθείσες υπηρεσίες και την απόκτηση όλων των απαιτούμενων μέσων.

β) μία δομή διοίκησης του οργανισμού που να επιτρέπει την εκπροσώπηση της UNESCO εντός των διευθυντικών οργάνων του.

Αρθρο VII
Καθήκοντα/Στόχοι

1. Το Παρατηρητήριο θα έχει τα ακόλουθα καθήκοντα/στόχους:

α) Οι γενικοί στόχοι του Παρατηρητηρίου θα είναι:

i) η διευκόλυνση του ελέγχου και της πρακτικής εφαρμογής των συστάσεων των διαφόρων διεθνών διασκέψεων σχετικά με τη γυναίκα και τον αθλητισμό,

ii) η βελτίωση των συνεργιών μεταξύ των ικανοτήτων και των εμπειριών στον τομέα αυτό,

iii) η αποκομιδή οφέλους από τις συνδυασμένες προσπάθειες όλων των παραγόντων του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής προκειμένου να υπάρξει εναρμόνιση στη διαμόρφωση πολιτικών και την εκπόνηση προγραμμάτων στους τομείς αυτούς.

β) Οι ειδικοί στόχοι θα είναι:

i) η συμβολή στην πρόοδο των γνώσεων και την ορθολογιστική λήψη αποφάσεων σχετικά με τις πολιτικές και τα προγράμματα προς όφελος των γυναικών στον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή,

ii) η συλλογή, οργάνωση, ανάλυση και διάδοση, παντού στον κόσμο, πληροφοριών για τις γυναίκες, τον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή,

iii) η ενίσχυση της έρευνας σε τομείς όπου υπάρχουν κενά,

iv) η συμμετοχή όλων εκείνων που ενδιαφέρονται για το ζήτημα της γυναίκας στον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή στο διάλογο και τη συζήτηση για τα σύγχρονα προβλήματα.

Γενικά, το Παρατηρητήριο θα συνεισφέρει ουσιαστικά στην υλοποίηση των στόχων ανάπτυξης που διατυπώθηκαν στη Δήλωση της Χιλιετίας και οι οποίοι αφορούν την ισότητα των φύλων και την αυτονομοποίηση των γυναικών.

2. Τα καθήκοντα του Παρατηρητηρίου περιλαμβάνουν τη συλλογή, ανάλυση, οργάνωση και διάδοση, παντού στον κόσμο, πληροφοριών επί των ζητημάτων που αφορούν τη γυναίκα, τον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή. Τα δεδομένα και οι πληροφορίες θα συλλέγονται τόσο από δημόσιους όσο και από μη κυβερνητικούς οργανισμούς καθώς και από ερευνητικά κέντρα και πανεπιστημιακά ιδρύματα. Θα τεθεί επίσης σε λειτουργία μία βάση δεδομένων και το Παρατηρητήριο θα παίζει, μεταξύ άλλων, το ρόλο του «κέντρου ανταλλαγής πληροφοριών». Θα διασφαλίζει επομένως μία πιο συστηματική συλλογή δεδομένων και θα στηρίζει τις ενέργειες ευαισθητοποίησης στους τομείς αυτούς.

Αρθρο VIII
Λειτουργία

1. Το Παρατηρητήριο θα καλεί κυβερνητικούς και μη κυβερνητικούς φορείς του διεθνούς αθλητικού κινήματος που ενδιαφέρονται για την προώθηση της γυναίκας σε όλους τους τομείς του αθλητισμού, καθώς και τις εθνικές επιτροπές UNESCO, που θα συμμετέχουν τις δραστηριότητες του μέσω εστιακών σημείων που έχουν επιλεγεί ως προς τούτο.

2. Το Παρατηρητήριο θα συσταθεί και θα λειτουργεί με την υποστήριξη της Γενικής Γραμματείας Αθλητισμού του ελληνικού Υπουργείου Πολιτισμού όπου θα έχει την έδρα του.

3. Η δομή του θα περιλαμβάνει:

α) τον διευθυντή/την διευθύντρια του Παρατηρητηρίου, ανώτερο δημόσιο λειτουργό που θα ορίσει η Κυβέρνηση,

β) τη διοικούσα επιτροπή, όπως αυτή προβλέπεται από το πιο κάτω άρθρο IX.

4. Το δίκτυο των εστιακών σημείων που έχουν επιλεγεί από τις εθνικές επιτροπές UNESCO κάθε κράτους μέλους θα ενημερώνει τακτικά το Παρατηρητήριο για τη θέση των γυναικών και για τις ενέργειες που πραγματοποιούνται προς όφελος τους, σε ό,τι αφορά τον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή στις διάφορες χώρες.

5. Ειδικοί που παίζουν συμβουλευτικό ρόλο για το Παρατηρητήριο, συμπεριλαμβανομένων οργανισμών όπως η Διεθνής Ολυμπιακή Επιτροπή (ΔΟΕ), η Διεθνής Ένωση Φυσικής Αγωγής και Αθλητισμού για Κορασίδες και Γυναίκες (IAPESGW), το Διεθνές Συμβούλιο για την υγεία, τη φυσική αγωγή, την αναψυχή, τον αθλητισμό και τον χορό (ICHPER-SD), η Διεθνής Οργάνωση για τις γυναίκες και τον αθλητισμό (WSI) και η Διεθνής Ομοσπονδία Αθλητιατρικής (IFSM) θα συνεισφέρουν σε διάφορα ζητήματα που σχετίζονται με τη γυναίκα, τον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή.

6. Άλλες μορφές συνεργασίας και πληροφόρησης θα περιλαμβάνουν τη συνεργασία με τους επιστήμονες ή τις οργανώσεις που επιθυμούν να συνεργαστούν με το Παρατηρητήριο, με σκοπό να μοιραστούν την εμπειρία τους, τα αποτελέσματα μελετών που έχουν στην κατοχή τους καθώς και άλλες πολύτιμες γνώσεις, και να συμβάλουν ως εκ τούτου στην υλοποίηση των στόχων του Παρατηρητηρίου.

Αρθρο IX
Διοικούσα επιτροπή

1. Η δραστηριότητα του Παρατηρητηρίου θα καθοδηγείται και επιβλέπεται από μία Διοικούσα επιτροπή, η οποία θα ανανεώνεται κάθε δύο χρόνια και θα αποτελείται από:

α) έναν διευθυντή/μία διευθύντρια που ορίζει η Κυβέρνηση,

β) έναν εκπρόσωπο της Διεθνούς Ομάδας Εργασίας (GTI) και της Ευρωπαϊκής Ομάδας για τις γυναίκες και τον αθλητισμό (GEFS),

γ) έναν εκπρόσωπο του γενικού διευθυντή της UNESCO,

δ) έναν εκπρόσωπο της Διακυβερνητικής Επιτροπής για τη φυσική αγωγή και τον αθλητισμό, GICEPS.

2. Η Διοικούσα επιτροπή θα:

α) ψηφίζει τα μεσοπρόθεσμα και μακροπρόθεσμα προγράμματα του Παρατηρητηρίου,

β) ψηφίζει το ετήσιο πρόγραμμα εργασιών και τον ετήσιο προϋπολογισμό του Παρατηρητηρίου, συμπεριλαμβανομένου του πίνακα προσωπικού,

γ) εξετάζει τις ετήσιες εκθέσεις που της απευθύνει ο Διευθυντής του Παρατηρητηρίου,

δ) θεσπίζει τους κανονισμούς και καθορίζει τις οικονομικές και διοικητικές διαδικασίες καθώς και τη διαχείριση του προσωπικού του Παρατηρητηρίου,

ε) αποφασίζει για τη συμμετοχή περιφερειακών διακυβερνητικών οργανώσεων και διεθνών οργανισμών στις δραστηριότητες του Παρατηρητηρίου.

3. Η Διοικούσα επιτροπή θα συνέρχεται τακτικά ανά τακτά χρονικά διαστήματα, ήτοι μία φορά κάθε ημερολογιακό έτος. Θα συνέρχεται έκτακτα μετά από πρόσκληση του Διευθυντή του Παρατηρητηρίου, είτε με πρωτοβουλία εκείνου ή του Γενικού Γραμματέα της UNESCO, ή εφόσον το ζητήσουν τα δύο τρίτα των μελών του.

4. Η Διοικούσα Επιτροπή θα καταρτίσει τον εσωτερικό κανονισμό της. Για την πρώτη συνέλευση, η διαδικασία που πρέπει να ακολουθηθεί θα οριστεί από την Κυβέρνηση και την UNESCO.

Άρθρο X
Γραμματεία

1. Η Γραμματεία του Παρατηρητηρίου θα αποτελείται από έναν Διευθυντή και από το προσωπικό που είναι απαραίτητο για την ομαλή λειτουργία του Παρατηρητηρίου.

2. Ο Διευθυντής θα διοριστεί από την Κυβέρνηση, μετά από διαβούλευση με το Γενικό Διευθυντή της UNESCO.

3. Τα υπόλοιπα μέλη της Γραμματείας μπορούν να είναι:

α) μέλη του προσωπικού της UNESCO που έχουν αποσπαστεί προσωρινά και έχουν τεθεί στη διάθεση του Παρατηρητηρίου, σύμφωνα με τους κανονισμούς της UNESCO και τις αποφάσεις των διευθυντικών οργάνων της,

β) οποιοδήποτε πρόσωπο ορίσει ο Διευθυντής, σύμφωνα με τις διαδικασίες που έχει καθορίσει η Διοικούσα επιτροπή,

γ) οι δημόσιοι υπάλληλοι που η Κυβέρνηση θα θέσει στη διάθεση του Παρατηρητηρίου σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

Αρθρο XI
Καθήκοντα του Διευθυντή

Ο Διευθυντής θα ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:

α) θα διευθύνει τις εργασίες του διεθνούς Παρατηρητηρίου σύμφωνα με τα προγράμματα και τις οδηγίες που έχει αποφασίσει η Διοικούσα επιτροπή,

β) θα προτείνει το πρόγραμμα εργασιών και το σχέδιο προϋπολογισμού που υποβάλλεται στην Διοικούσα επιτροπή προς ψήφιση,

γ) θα προετοιμάζει την προσωρινή ημερήσια διάταξη των συνελεύσεων της Διοικούσας επιτροπής και θα της υποβάλει όλες τις προτάσεις που κρίνει χρήσιμες για τη διοίκηση του Παρατηρητηρίου,

δ) θα καταρτίζει και υποβάλλει στην Διοικούσα Επιτροπή εκθέσεις για τις δράστηριότητες του Παρατηρητηρίου,

ε) θα εκπροσωπεί το Παρατηρητήριο ενώπιον δικαστηρίων και σε κάθε δικαιοπραξία.

Αρθρο XII
Συνδρομή της UNESCO

1. Η UNESCO θα συνδράμει με τη μορφή τεχνικής και πνευματικής συνεισφοράς τις δραστηριότητες του Παρατηρητηρίου, σύμφωνα με τους στρατηγικούς σκοπούς και στόχους της UNESCO.

2. Η UNESCO δεσμεύεται να:

- προσφέρει τη συνδρομή των ειδικών της στους τομείς ειδίκευσης του Παρατηρητηρίου,
- αποσπά προσωρινά μέλη του προσωπικού της. Η εν λόγω εξαιρετική απόσπαση θα χορηγείται από τον Γενικό Διευθυντή μόνο εφόσον αυτή αιτιολογείται από την εφαρμογή μίας κοινής δραστηριότητας/σχεδίου σε έναν τομέα προτεραιότητας και έχει εγκριθεί από τα διευθυντικά όργανα της UNESCO,
- να επιτρέπει τη συμμετοχή του Παρατηρητηρίου σε διάφορα προγράμματα που θέτει σε εφαρμογή και για τα οποία η συμμετοχή του κρίνεται απαραίτητη.

3. Σε όλες τις περιπτώσεις που απαριθμούνται πιο πάνω, η συνδρομή αυτή θα προβλέπεται στο πρόγραμμα και τον προϋπολογισμό της UNESCO.

Αρθρο XIII
Συνδρομή της Κυβέρνησης

1. Η Κυβέρνηση δεσμεύεται να παρέχει όλα τα οικονομικά μέσα τα οποία είναι απαραίτητα για τη διοίκηση και την ομαλή λειτουργία του οργανισμού.

2. Η Κυβέρνηση θέτει στη διάθεση του Παρατηρητηρίου τον προϋπολογισμό και τους απαραίτητους υλικούς πόρους για την μακροπρόθεσμη λειτουργία του.

3. Η Κυβέρνηση θα αναλάβει εξ ολοκλήρου τη συντήρηση των χώρων, το μισθό του προσωπικού, τα λειτουργικά έξοδα και τον προϋπολογισμό δραστηριότητας· τους υλικούς, ανθρώπινους και λογιστικούς πόρους όπως αυτοί προβλέπονται βάσει της παρούσας συμφωνίας.

4. Το συνολικό ετήσιο κόστος (συμπεριλαμβανομένων όλων των κατηγοριών δαπανών) που διασφαλίζει την ομαλή λειτουργία του Παρατηρητηρίου και το οποίο βαρύνει την Κυβέρνηση, θα ανέλθει σε 222.000 ευρώ για το πρώτο έτος λειτουργίας του (2008) και σε 191.000 ευρώ για όλα τα επόμενα έτη.

5. Η Κυβέρνηση θέτει στη διάθεση του Παρατηρητηρίου το διοικητικό προσωπικό που είναι απαραίτητο για την εκτέλεση των καθηκόντων του, όπως αυτά ορίζονται στις προηγούμενες διατάξεις.

6. Οι επίσημες γλώσσες εργασίας του Παρατηρητηρίου είναι η αγγλική και η γαλλική γλώσσα. Η ιστοσελίδα και οποιαδήποτε πληροφορία σε ηλεκτρονική και έντυπη μορφή θα διατίθενται και στις δύο γλώσσες.

Άρθρο XIV
Ευθύνη

Δεδομένου ότι το Παρατηρητήριο είναι από νομικής άποψης ξεχωριστό από την UNESCO, αυτή δεν θα έχει απέναντι του νομική ευθύνη ούτε άλλη υποχρέωση, οικονομικής ή άλλης φύσεως, με εξαίρεση τις διατάξεις που προβλέπονται ρητώς στην παρούσα συμφωνία.

Άρθρο XV
Αξιολόγηση

1. Η UNESCO θα μπορεί να προβεί, ανά πάσα στιγμή, σε μία αξιολόγηση των δραστηριοτήτων του Παρατηρητηρίου προκειμένου να εξακριβώσει:

- αν το Παρατηρητήριο συνεισφέρει σημαντικά στους στρατηγικούς στόχους της UNESCO,
- αν οι δραστηριότητες με τις οποίες πραγματικά ασχολείται το Παρατηρητήριο είναι σύμφωνες προς εκείνες που διατυπώνονται στην παρούσα συμφωνία.

2. Η UNESCO δεσμεύεται να υποβάλλει στην Κυβέρνηση εντός των καλύτερων δυνατών προθεσμιών μία έκθεση για κάθε αξιολόγηση στην οποία έχει προβεί.

3. Βάσει των αποτελεσμάτων μίας αξιολόγησης, καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία ή να ζητήσει να τροποποιηθεί το περιεχόμενο της.

Άρθρο XVI
Χρήση της επωνυμίας και του λογότυπου της UNESCO

1. Το Παρατηρητήριο μπορεί να αναφέρει τη σχέση του με την UNESCO. Μπορεί επομένως η επωνυμία του να ακολουθείται από τη μνεία «υπό την αιγίδα της UNESCO».

2. Το Παρατηρητήριο μπορεί να χρησιμοποιεί το λογότυπο της UNESCO ή μία εκδοχή του λογότυπου αυτού

στο επιστολόχαρτο ή τα έγγραφα του, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που έχουν ορίσει τα διευθυντικά όργανα της UNESCO.

Άρθρο XVII
Θέση σε ισχύ

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με την υπογραφή της από τα συμβαλλόμενα μέρη, όταν θα έχουν αμοιβαία πληροφορηθεί εγγράφως ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι διατυπώσεις που απαιτούνται από το εσωτερικό δίκαιο της Ελληνικής Δημοκρατίας και από τους εσωτερικούς κανόνες της UNESCO. Η ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης θα θεωρείται ως ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο XVIII
Διάρκεια

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για μία διάρκεια 10 ετών από την ημερομηνία θέσης της σε ισχύ και μπορεί να παραταθεί σιωπηρά.

Άρθρο XIX
Καταγγελία

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος έχει το δικαίωμα να καταγγείλει μονόπλευρα την παρούσα συμφωνία.
2. Η καταγγελία θα αρχίσει να ισχύει εντός 30 ημερών μετά τη λήψη της ειδοποίησης που απευθύνει το ένα συμβαλλόμενο μέρος προς το άλλο.

Άρθρο XX
Αναθεώρηση

Η παρούσα συμφωνία μπορεί να αναθεωρηθεί εγγράφως μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και η αναθεώρηση θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπει το άρθρο XVII.

Άρθρο XXI
Ρύθμιση των διαφορών

1. Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ της UNESCO και της Κυβέρνησης σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας θα υποβάλλεται, εφόσον δε ρυθμίζεται μέσω διακανονισμού ή άλλου τρόπου ρύθμισης που έχουν συμφωνήσει τα συμβαλλόμενα μέρη, ενώπιον δικαστηρίου αποτελούμενου από τρεις διαιτητές εκ των οποίων ο πρώτος θα διορίζεται από κάποιον εκπρόσωπο της Κυβέρνησης, ο δεύτερος από το Γενικό Γραμματέα της UNESCO, και ο τρίτος, ο οποίος θα προεδρεύει του δικαστηρίου, θα επιλέγεται με κοινή συμφωνία των δύο άλλων. Αν εντός τριών μηνών από την ημερομηνία κοινοποίησης της αίτησης διαιτησίας δεν έχουν πραγματοποιηθεί οι απαιτούμενοι διορισμοί, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους απαραίτητους διορισμούς.
2. Η απόφαση του δικαστηρίου είναι οριστική.

Συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα στη γαλλική γλώσσα, στις 5.12.2007.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω έθεσαν τις υπογραφές τους.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για τον Οργανισμό των Ηνωμένων Εθνών για την εκπαίδευση, την επιστήμη και τον πολιτισμό
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ιωάννης Ιωαννίδης	Koïchiro Matsuura
Υφυπουργός Πολιτισμού	Γενικός Διευθυντής

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET L' ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE, ET LA CULTURE
PORTANT SUR L' «OBSERVATOIRE POUR LES FEMMES, LE SPORT ET L'EDUCATION PHYSIQUE SOUS L' EGIDE DE L' UNESCO»

UNESCO Siège
Paris, le 5 Décembre 2007

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et l'UNESCO portant sur l'« Observatoire pour les femmes, le sport et l'éducation physique sous l'égide de l'UNESCO »

Le Gouvernement de la République hellénique intéressé d'une part, et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture d'autre part,

Vu la résolution par laquelle la Conférence générale de l'UNESCO tend à favoriser la coopération internationale en matière de développement et de promotion de l'éducation physique et du sport conformément à ses domaines de compétence,

Considérant que le Directeur général a été autorisé par la Conférence générale à conclure avec le Gouvernement de la République hellénique un accord conforme au projet qui a été soumis à la Conférence générale concernant la création d'un « Observatoire pour les femmes, le sport et l'éducation physique sous l'égide de l'UNESCO »,

Désireux de définir les modalités de la contribution qui sera accordée au dit Observatoire dans le présent accord,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I – Interprétation

1. Dans le présent accord, sauf si le contexte impose un sens différent, « UNESCO » désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. « Le Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République hellénique.

ARTICLE II – Création

Le Gouvernement s'engage à prendre au cours de l'année 2008 les mesures nécessaires à la création et à la mise en place effective et fonctionnelle, conformément aux dispositions du présent accord, d'un Observatoire pour les femmes, le sport et l'éducation physique, ci-après dénommé « Observatoire ».

ARTICLE III – Participation

1. L'Observatoire constituera une institution autonome au service des États membres et des Membres associés de l'UNESCO qui, en raison de l'intérêt qu'ils portent aux objectifs de l'Observatoire, souhaitent coopérer avec lui.

2. Les États membres de l'UNESCO qui le désirent, peuvent participer aux activités de l'Observatoire, conformément aux dispositions du présent accord, et feront parvenir au Directeur général de l'UNESCO une notification à cet effet. Le Directeur général informera l'Observatoire ainsi que les États et Membres associés mentionnés ci-dessus de la réception de cette notification.

ARTICLE IV - Objectifs de l'accord

Le présent accord a pour objet de définir les modalités de collaboration entre l'UNESCO et le Gouvernement ainsi que les droits et obligations en découlant pour les parties.

ARTICLE V - Personnalité juridique

L'Observatoire jouira, sur le territoire de la République hellénique, de la personnalité civile et de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour l'exercice de ses fonctions, notamment de la capacité :

- de contracter ;
- d'ester en justice ;
- d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers.

ARTICLE VI - Acte constitutif

L'acte constitutif de l'Observatoire doit contenir les dispositions suivantes :

(a) un statut juridique attribuant à l'organisme, en conformité avec le droit national, la capacité juridique autonome nécessaire pour exercer ses fonctions, recevoir les subventions, percevoir des rémunérations pour services rendus, procéder aux acquisitions de tout moyen nécessaire ;

(b) une structure de direction de l'organisme permettant la représentation de l'UNESCO au sein de ses organes directeurs.

ARTICLE VII - Fonctions/Objectifs

1. L'Observatoire aura les fonctions/objectifs suivants :

(a) Les objectifs généraux de l'Observatoire seront de :

(i) faciliter le suivi et la mise en œuvre concrète des recommandations des diverses conférences internationales consacrées aux femmes et au sport ;

(ii) améliorer les synergies des compétences et des leçons de l'expérience dans ce domaine ;

(iii) tirer parti des efforts conjugués de tous les acteurs du sport et de l'éducation physique en vue d'harmoniser l'élaboration des politiques et des programmes dans ces domaines.

(b) Les objectifs particuliers seront de :

(i) contribuer au progrès des connaissances et à la rationalité de la décision en ce qui concerne les politiques et les programmes en faveur des femmes dans le sport et l'éducation physique ;

(ii) rassembler, organiser, analyser et diffuser, partout dans le monde, l'information sur les femmes, le sport et l'éducation physique ;

(iii) stimuler la recherche dans les domaines où il existe des lacunes ;

(iv) faire participer tous ceux qui s'intéressent à la question des femmes dans le sport et l'éducation physique au dialogue et au débat sur les problèmes actuels.

En général, l'Observatoire apportera une contribution substantielle à la réalisation des objectifs de développement énoncés dans la Déclaration du Millénaire qui ont trait à l'égalité des genres et à l'autonomisation des femmes.

2. Les fonctions de l'Observatoire comprennent la collecte, l'analyse, l'organisation et la diffusion, partout dans le monde, d'informations sur les questions qui ont trait aux femmes, au sport et à l'éducation physique. Les données et informations seront recueillies auprès d'organismes tant publics que non gouvernementaux ainsi que d'établissements de recherche et d'institutions universitaires. Une base de données sera aussi mise en place, et l'Observatoire jouera, entre autres, le rôle de « centre d'échange d'information ». Il assurera donc une collecte plus systématique des données et appuiera les actions de sensibilisation dans ces domaines.

ARTICLE VIII – Fonctionnement

1. L'Observatoire fera appel à des acteurs gouvernementaux et non gouvernementaux du mouvement sportif international qui s'intéressent à la promotion de la femme dans toutes les branches du sport, ainsi qu'aux commissions nationales pour l'UNESCO, qui seront associées à ses activités par l'intermédiaire des points focaux sélectionnés à cet effet.

2. L'Observatoire sera mis en place et fonctionnera avec le concours du Secrétariat général aux sports du Ministère grec de la culture où il aura son siège officiel.

3. Sa structure comprendrait :

(a) le directeur/la directrice de l'Observatoire, haut(e) fonctionnaire désigné(e) par le Gouvernement ;

(b) le comité directeur, tel que prévu à l'article IX ci-dessous.

4. Le réseau des points focaux sélectionnés par les commissions nationales pour l'UNESCO de chacun des États membres informera régulièrement l'Observatoire de la situation des femmes et des actions menées en leur faveur, en ce qui concerne le sport et l'éducation physique dans les différents pays.

5. Des experts jouant le rôle de conseillers auprès de l'Observatoire, y compris des organisations comme le Comité international olympique (CIO), le Conseil international pour l'éducation physique et la science du sport (CIEPSS), l'International Association of Physical Education and Sport for Girls and Women (IAPESGW), le Conseil international pour la santé, l'éducation physique, la récréation, le sport et la danse (ICHPER-SD), Women Sport International (WSI) et la Fédération internationale de médecine du sport (IFSM) lui prêteront leur concours pour diverses questions relatives aux femmes, au sport et à l'éducation physique.

6. D'autres formes de coopération et d'information comprendront la collaboration avec les scientifiques ou les organisations qui souhaitent coopérer avec l'Observatoire, en vue de faire part de leur expérience, des résultats d'études dont ils disposent ainsi que d'autres connaissances précieuses, et contribuer ainsi à la réalisation des objectifs de l'Observatoire.

ARTICLE IX - Comité directeur

1. L'activité de l'Observatoire sera guidée et supervisée par un Comité directeur, renouvelé tous les deux ans et composé :

(a) d'un directeur/directrice désigné par le Gouvernement ;

(b) d'un représentant du Groupe de travail international (GTI) et du Groupe européen femmes et sport (GEFS) ;

(c) d'un représentant du Directeur général de l'UNESCO ;

(d) d'un représentant du Comité intergouvernemental pour l'éducation physique et le sport, CIGEPS.

2. Le Comité directeur :

(a) adopte les programmes de l'Observatoire à moyen et long terme ;

(b) adopte le plan d'activité et le budget annuels de l'Observatoire, y compris le tableau des effectifs ;

(c) examine les rapports annuels que lui adresse le Directeur de l'Observatoire ;

(d) établit les règlements et définit les procédures financières, administratives, et de gestion du personnel de l'Observatoire ;

(e) décide de la participation des organisations intergouvernementales régionales et des organismes internationaux à l'activité de l'Observatoire.

3. Le Comité directeur se réunit en session ordinaire à intervalles réguliers, soit au moins une fois par année civile ; il se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur de l'Observatoire, soit à l'initiative de celui-ci ou du Directeur général de l'UNESCO, soit à la demande de deux tiers de ses membres.

4. Le Comité directeur établit son propre règlement intérieur. Pour la première réunion, la procédure à suivre est établie par le Gouvernement et l'UNESCO.

ARTICLE X - Secrétariat

1. Le Secrétariat de l'Observatoire se compose d'un Directeur et du personnel nécessaire au bon fonctionnement de l'Observatoire.

2. Le Directeur est nommé par le Gouvernement, après consultation avec le Directeur général de l'UNESCO.

3. Les autres membres du Secrétariat peuvent être :

(a) des membres du personnel de l'UNESCO qui seraient détachés temporairement et mis à la disposition de l'Observatoire, conformément aux règlements de l'UNESCO et aux décisions de ses organes directeurs;

(b) toute personne nommée par le Directeur, conformément aux procédures établies par le Comité directeur ;

(c) les fonctionnaires que le Gouvernement mettrait à la disposition de l'Observatoire, conformément à la réglementation nationale.

ARTICLE XI - Fonctions du Directeur

Le Directeur exerce les fonctions suivantes :

(a) diriger les travaux de l'Observatoire international en se conformant aux programmes et directives arrêtés par le Comité directeur ;

(b) proposer le projet de plan d'activité et de budget à soumettre au Comité directeur pour adoption ;

(c) préparer l'ordre du jour provisoire des sessions du Comité directeur et lui présenter toutes propositions qu'il juge utiles pour l'administration de l'Observatoire ;



(d) établir et soumettre au Comité directeur des rapports sur les activités de l'Observatoire ;

(e) représenter l'Observatoire en justice et dans tous les actes de la vie civile.

ARTICLE XII - Contribution de l'UNESCO

1. L'UNESCO apporte une aide sous forme de contribution technique et intellectuelle aux activités de l'Observatoire, conformément aux buts et objectifs stratégiques de l'UNESCO.

2. L'UNESCO s'engage à :

- apporter le concours de ses experts dans les domaines de spécialisation de l'Observatoire ;
- détacher temporairement des membres de son personnel. Ce détachement exceptionnel ne pourra être accordé par le Directeur général que dans la mesure où il se justifie par la mise en œuvre d'une activité/d'un projet conjoint dans un domaine prioritaire approuvé par les organes directeurs de l'UNESCO ;
- associer l'Observatoire aux divers programmes qu'elle met en œuvre et dans lesquels sa participation lui paraît nécessaire.

3. Dans tous les cas énumérés ci-dessus, cette contribution sera prévue au Programme et budget de l'UNESCO.

ARTICLE XIII - Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement s'engage à fournir tous les moyens financiers et en nature nécessaires pour l'administration et le bon fonctionnement de l'organisme.

2. Le Gouvernement met à la disposition de l'Observatoire le budget et les ressources matériels nécessaires à son fonctionnement à long terme.

3. Le Gouvernement assumera entièrement l'entretien des locaux, le salaire du personnel, les frais de fonctionnement et le budget d'activité ; les ressources matérielles, humaines et logistiques telles que requises dans le présent accord.

4. Le coût total (comprenant toutes catégories des dépenses) annuel assurant le bon fonctionnement de l'Observatoire à la charge du Gouvernement s'élèvera à 222 000 euros pour la première année de son fonctionnement (2008) et à 191 000 euros pour toutes années suivantes.

5. Le Gouvernement met à la disposition de l'Observatoire, le personnel administratif nécessaire à l'exécution de ses fonctions, telles que définies dans les dispositions précédentes.

6. Les langues de travail officielles de l'Observatoire sont l'anglais et le français. Le site Web et toute l'information électronique et imprimée seront accessibles dans ces deux langues.

ARTICLE XIV - Responsabilité

L'Observatoire étant juridiquement distinct de l'UNESCO, celle-ci n'a à son égard ni responsabilité juridique ni aucune autre obligation, qu'elle soit de gestion financière ou d'une autre nature, à l'exception des dispositions expressément prévues dans le présent accord.

ARTICLE XV - Évaluation

1. L'UNESCO pourra procéder, à tout moment, à une évaluation des activités de l'Observatoire afin de vérifier :

- si l'Observatoire apporte une contribution appréciable aux objectifs stratégiques de l'UNESCO ;
- si les activités effectivement menées par l'Observatoire sont en conformité avec celles énoncées par le présent accord.

2. L'UNESCO s'engage à remettre dans les meilleurs délais au Gouvernement un rapport sur toute évaluation à laquelle il aura été procédé.

3. En fonction des résultats d'une évaluation, chacune des parties contractantes se réserve la possibilité de dénoncer le présent accord ou de demander à en modifier le contenu.

ARTICLE XVI - Utilisation du nom et de l'emblème de l'UNESCO

1. L'Observatoire pourra faire mention de sa relation avec l'UNESCO. Il pourra donc faire suivre son nom de la mention « sous l'égide de l'UNESCO ».

2. L'Observatoire est autorisé à utiliser l'emblème de l'UNESCO ou une version de cet emblème sur son papier à en-tête et ses documents, conformément aux conditions fixées par les organes directeurs de l'UNESCO.

ARTICLE XVII - Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur une fois qu'il aura été signé par les parties contractantes, lorsqu'elles se seront mutuellement informées par écrit que toutes les formalités requises à cet effet par le droit interne de la République hellénique et par les règles internes de l'UNESCO auront été accomplies. La date de réception de la dernière notification sera considérée comme la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE XVIII – Durée

Le présent accord est conclu pour une période de 10 ans à compter de son entrée en vigueur et peut être reconduit tacitement.

ARTICLE XIX - Dénonciation

1. Chacune des parties contractantes est en droit de dénoncer unilatéralement le présent accord.

2. La dénonciation prendra effet dans les 30 jours suivant la réception de la notification adressée par une des parties contractantes à l'autre.

ARTICLE XX - Révision

Le présent accord pourra être révisé par écrit entre les parties et la révision entrera en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article XVII.

ARTICLE XXI - Règlement des différends

1. Tout différend entre l'UNESCO et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord est, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu par les parties, soumis à un tribunal de trois arbitres dont l'un sera désigné par un représentant du Gouvernement, l'autre par le Directeur général de l'UNESCO, et le troisième, qui présidera le tribunal, choisi d'un commun accord par les deux autres. Si dans un délai de trois mois à partir de la date de la notification de la demande d'arbitrage, les nominations requises n'ont pas été effectuées, chacune des parties pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires.

2. La décision du tribunal est définitive.

Fait en deux exemplaires en langue française, le 5 décembre 2007.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures.

Pour le Gouvernement de la République hellénique

Ioannis Ioannidis
Ministre adjoint de la Culture

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Koïchiro Matsuura
Directeur-général

Άρθρο δεύτερο

Ιδρύεται νομικό πρόσωπο ιδιωτικού δικαίου με έδρα την Αθήνα και την επωνυμία « Παρατηρητήριο για τη γυναίκα, τον αθλητισμό και τη φυσική αγωγή υπό την αιγίδα της ΟΥΝΕΣΚΟ» και σκοπούς όσους περιλαμβάνονται στο άρθρο VII της παρούσας Συμφωνίας (Εφεξής «Το Παρατηρητήριο»).Το Παρατηρητήριο υποστηρίζεται από τη Γενική Γραμματεία Αθλητισμού του Υπουργείου Πολιτισμού όπου και θα έχει την έδρα του. Με απόφαση του Υπουργού Πολιτισμού και του κατά περίπτωση συναρμόδιου Υπουργού ρυθμίζονται όλα τα θέματα που αφορούν την οργάνωση, διοίκηση, την άσκηση και κατανομή αρμοδιοτήτω ν, τον τρόπο λήψης των αποφάσεων, τη λειτουργία, τη διαχείριση, τους πόρους, τον αριθμό και τα προσόντα του προβλεπόμενου προσωπικού, τον τρόπο κάλυψης των θέσεων, τη διάρθρωση των υπηρεσιών, την υπηρεσιακή κατάσταση και κάθε άλλο σχετικό θέμα σύμφωνα με όσα ορίζονται στη Συμφωνία.

Η ισχύς του παρόντος νόμου ισχύει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου XVII αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Ιουλίου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ι. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Α. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Ν. ΔΕΝΔΙΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Α. ΣΑΜΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 28 Ιουλίου 2009

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΔΕΝΔΙΑΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr